

# СРАВНИТЕЛЬНО-ИСТОРИЧЕСКОЕ ЯЗЫКОЗНАНИЕ

## ЭТАПЫ ФОРМИРОВАНИЯ ПОНЯТИЯ «ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКОЕ ПОЛЕ» В АРАБСКОЙ ЛИНГВИСТИЧЕСКОЙ ТРАДИЦИИ: ТЕОРИЯ И ИСТОРИЯ ВОПРОСА

В.С. Елисеев

Кафедра общего и русского языкознания  
Российский университет дружбы народов  
*ул. Миклухо-Маклая, 6, Москва, Россия, 117198*

В статье представлен анализ основных этапов формирования понятия «лексико-семантическое поле» в арабском языкознании.

**Ключевые слова:** семантическое поле, арабский язык, арабское языкознание, глагол.

Проблема лексико-семантической классификации (ЛСК) системы языка является одним из важнейших вопросов, изучением которого занимается сопоставительная лингвистика. Процесс классификации, деления на группы и объединения по различным семантическим компонентам, характеризующим значение лексической единицы — процесс очень длительный. Этим обуславливается особый характер рассмотрения и изучения лексики языков (в частности, на материале глаголов русского и арабского языка) и необходимость ее изучения в диахроническом аспекте. Этому и посвящена настоящая статья.

Категория «класс слов» как основа традиционных грамматических учений о группах слов, со значением описательных характеристик тех или иных понятий языка — одно из базовых понятий науки о языке. Однако более значительной эта категория представляется при рассмотрении ее в связи и в рамках системного подхода к языку.

Утверждение о том, что весь объем лексического состава языка представляет собой упорядоченную многоуровневую систему, получило развитие в работах немецких теоретиков семантического поля Г. Ипсена, А. Йоллеса, Й. Трира, В. Порцига (См. J. Trier «Der deutsche Wortschatz im Sinnbezirk der Verstandes (Heidelberg: Winter, 1931; Porzig W. «Das Wunder der Sprache», Munchen-Bern и др.). Ученый М.М. Покровский также писал о принципе системности лексической

организации языка. Так, в своей книге «Семасиологические исследования в области древних языков» (1986) он писал: «...История значений известного слова будет для нас только тогда понятной, когда мы будем изучать это слово в связи с другими словами, синонимическими с ним, и, главное, принадлежащими к одному и тому же кругу представлений» [4. С. 75]. Именно Покровский ввел понятие системности в лексике. И, необходимо отметить, это понятие является универсальной категорией различных направлений лингвистики, в том числе и сопоставительной.

Так, изучение лексических групп в русском языке в последние десятилетия активно развивается современными учеными, однако в арабском языке лишь частично разработаны отдельные семантические группы глаголов.

Интересно, что именно лексикология, а не грамматика или фонетика, являлась и остается ведущим аспектом в арабском языкознании. В этом сложно усомниться после изучения некоторых фактов, касающихся истории развития арабского языкознания.

Первое поколение арабских лингвистов первой по времени возникновения **басрской** школы представлено такими именами, как Иса ас-Сагафи, Абу Амр ибн аль-Ала и Юнус ибн Хабиб [1. С. 48]. Эти ученые занимались преимущественно *собираением и толкованием древних памятников арабской словесности*, но уделяли также внимание и теоретическим вопросам, и внесли ценный вклад в развитие науки на этом этапе, первом этапе формирования и классификации лексико-семантической системы арабского языка, который можно охарактеризовать как «начальный этап».

Новая эпоха в истории арабского языкознания, новый большой этап формирования традиций изучения лексической системы языка начинается с приходом в науку одного из величайших ученых — лингвистов следующей эпохи — Сибавейхи (его подлинное имя — Аму Бишр Амр бен Осман бен Камбар).

В его работах приведен итог систематизации трудов и грамматических разработок ученых басрской школы. Однако главной его заслугой является то, что он в своем трактате «Аль-Китаб» («الكتاب») — что в переводе с арабского означает «книга») представил всю систему арабской грамматики через формулировки по всевозможным грамматическим явлениям и аспектам.

Важно, что грамматические выдержки сопровождаются автором огромным числом различных примеров: в источнике содержится большое число цитат из Корана, древней поэзии (более 1000 стихов).

Богатство источника примерами и цитатами всегда расценивалось последующими грамматиками как важнейшее доказательство научной ценности «Книги» [1. С. 48], потому что наряду с большой грамматической ценностью данного трактата несомненной заслугой автора является точный анализ примеров из различных источников.

Так, Сибавейхи в своем трактате наметил основные семантические группы слов, указав, что как различие звучания может сопровождаться различием значения (например, глагол *jalasa* جلس «сидеть» и *zahaba* ذهب «уходить», или же тождеством значения: *zahaba* ذهب и 'intalaqa انطلق «уходить»), так и тождественное зву-

чание также сопровождается разными значениями: *wajada eala* وجد على «сердиться (на кого-либо)» и *wajada* وجد «находить» [1. С. 8]. Это свидетельствует о большой лексической работе автора, давшей в свою очередь толчок к развитию *идей систематизации лексики арабского языка* в дальнейшем.

Последующие поколения ученых удовлетворились теми результатами, которые были достигнуты в области грамматики Сибавейхи, и обратились к активной *лексикографической работе по сбору и классификации* словарных и фразеологических богатств арабского языка. Условно данный второй этап можно обозначить как «этап Сибавейхи и его последователей».

Одним из выдающихся деятелей в этой области был молодой современник Сибавейхи, уроженец Басры, **аль-Асмаи** (умер в 828 г.) [1. С. 49]. Есть много свидетельств того, что он обладал исключительной памятью и большой трудоспособностью и был известен как знаток поэзии и многочисленных диалектов арабских пустынных племен.

Будучи автором ряда монографий, он смог собрать богатый *лексический материал, располагая слова по предметному признаку*. Достижения аль-Асмаи являются подтверждением уже в некоторой степени сформировавшейся тенденции к изучению языка через анализ групп лексических единиц, объединенных предметным значением. Наряду с достижениями Сибавейхи заслуги Аль-Асмаи можно по праву считать важнейшими итогами второго этапа, ведь такой способ изучения языка в понимании современного языкознания именуется методом лексических групп, из которых и на основе которых в дальнейшем формируется поле лексических единиц, объединенных тем или иным понятийным признаком.

Необходимо отметить, что данный период отмечен также активной лексикологической работой. Последний крупный представитель басрской школы Мохамед ибн Дурейд продолжал работу многих своих предшественников по сбору и классификации лексики арабского языка. Составители словарей с легкостью находили около 500 синонимов для существительного «меч», около 500 — для существительного «лев» и порядка 1000 — для существительного «верблюд» и т.д. [1. С. 53].

Такой богатый лексический материал, кроме большого числа диалектизмов, объясняется тем обстоятельством, «что лексикологи арабский словарь сильно загромождали главным образом благодаря тому приему, что чисто индивидуальные поэтические эпитеты предметов приводятся ими в качестве отдельных слов; например, прозвище «пожиратель», данное льву одним поэтом, «сокрушитель», данное ему другим, и все подобные обозначения отмечаются в словарях как синонимы для слова „лев“» [3. С. 35].

В области лексикографии успешно работал Исмаил аль-Джаухари, заслуживший за свои обширные познания прозвище «имама лексикологии». Однако научное наследие аль-Джаухари выражается в составленном им большом словаре «Сыххах» (الصَّحَّاح — «*Sihhah*»), в котором содержится до 40 тыс. слов литературного арабского языка. Слова расположены по алфавиту и последней букве корня, что, учитывая специфику арабской письменности и особенности строения корня, было достаточно удобным для составителя [1. С. 62].

Однако важным представляется в этой связи отметить тот факт, что словари все же намного чаще были построены по предметному принципу. Речь идет об отдельных монографиях, в которых были собраны наименования отдельных предметов, растений, животных: это небольшие монографии Аль-Асмаи и других грамматистов басрской школы.

Широким признанием и авторитетом пользуется книга Ибн Джинни (ум. в 1002 г.) «Особенности» («Al-Hasa'is» — الخصائص), которая признается специалистами одной из лучших теоретических работ, созданных средневековым арабским языкознанием. В этой большой работе (в последнем каирском издании 1952—1956 гг. она состоит из трех частей и содержит до 1200 страниц оригинального текста) [1. С. 7] впервые поставлены на высоком теоретическом уровне как общие, так и специальные вопросы арабского языкознания, среди которых следующие аспекты, как-то: проблема связи слова и значения, вопрос о словообразовательной структуре слова, роль аналогии и аномалии в языке, проблема вариантности слова, значение слова и его употребление и др.

Вообще совокупность теоретических вопросов, касающихся отдельного арабского слова, в том числе и лексикологических проблем, начиная с XI (третий этап, который длится вплоть до распада Арабского Халифата) столетия вплоть до настоящего времени, рассматривается в арабском языкознании, как правило, в том его разделе, который именуется *fiqh al-lugah* (فقه اللغة) [1. С. 8].

Значение слова *fiqh* (فقه) толкуется обычно как понимание, знание сущности чего-либо, суждение о чем-либо, это то, что связано с философией явления, осмыслением его, с закономерностями, которым это явление подчиняется [6]. Слово же *lugah* (لغة) подобно некоторым другим арабским языковедческим терминам многозначно и может значить:

- 1) литературную речь вообще или же одно из арабских наречий;
- 2) слово и особенно его терминологическое употребление в противоположность общепринятому;
- 3) допустимый фонеморфологический вариант литературного слова;
- 4) диалектный или региональный вариант слова, а также диалектное слово или выражение;
- 5) лексикографию (а также лексикологию) в противоположность морфологии и синтаксису [1. С. 8].

В целом термин *fiqh al-lugah* соответствует современному понятию «общее языкознание», излагаемому исключительно на материале арабского языка, причем упор делается на учение о слове. В какой-то степени он может идентифицироваться и с термином «философия языка».

Ибн Фарис (ум. в 1004 г.) является автором книги *s-Sahib fi fiqh al-lugah wa sinan al-earab fi kalamihā*, сокращенно именуемой *As-Sahib*, где автор исследует различные грамматические, лексикологические и семасиологические проблемы, как-то: объем словарного состава арабского литературного языка, классификация лексики по употреблению, исконная и заимствованная лексика, фонеморфологическая вариантность слова, связь обозначающего и обозначаемого, прямое и переносное употребление слова, проблемы однозначности, многозначности, омонимии,

синонимии, вопросы глагольного и именного словообразования и др. [1. С. 9]. Список проблем, изучение которых велось вышеупомянутыми авторами, свидетельствует о широте научных взглядов и трактовки разных явлений арабского языка, несмотря на тот факт, что Ибн Джинни и Ибн Фарис в принципе расходятся в истолковании многих лингвистических фактов.

Среди арабистов широкой известностью пользуется также книга Саалиби (961 — 1037) *Fiqh al-lugah wa 'asrar al-ʿarabiyyah* «Изъяснение сущности языка и познание сокровенного в арабском», которая по сути является словарем с классификацией лексики на понятийной основе [1. С. 10].

К XI в. окончательно закончился процесс распада некогда мощного Арабского халифата, который раскололся на ряд независимых феодальных владений и городов, старавшихся утвердить свою автономию и поэтому часто враждовавших между друг другом. В истории языкознания этот период характеризуется тем, что лингвистика окончательно покидает исконные места своего расцвета, и центр научной работы переносится в восточные страны мусульманского мира [1. С. 64], знаменуя начало нового (четвертого) этапа в истории изучения лексической системы языка.

Так, один из виднейших ученых той эпохи — Махмуд аль-Кашгари — внес значительный вклад в развитие арабской филологии и лексикологии. Его много томный труд названием «*Diwan al-lugah at Turk*» (ديوان اللغات التركية) — «Диван турецких языков», написанный на арабском языке, богат по своему содержанию и широте научных замыслов, в основе которых лежит *принцип сравнительности*, как сознательный научный принцип [1. С. 69]. Размышляя о принципах построения своего трактата, автор говорит о разделении каждого из томов на 2 раздела: имена и глаголы. Фактически им дано почти полное собрание слов северо-восточных тюркских племен, входивших в те времена в состав государства Караханидов (Караханиды — Династия каганов, правившая с начала X в. по 1211 г. в Семиречье и Восточном Туркестане (Казахстан и Кыргызстан)) [5].

Если основные стимулы, толкавшие ученых Востока этого времени продолжать традиционную грамматическую разработку арабского языка, с одной стороны, продиктованы чувством благочестивого уважения к Корану как священной Книге ислама, а с другой стороны, вытекали из практической необходимости знакомства с языком науки, литературы и вообще всех культурных богатств прошедших веков расцвета арабской государственности, то существовало, конечно, немало ученых, главные мотивы, побуждавшие их не продолжать научные поиски и изучение организма родного языка, были связаны с патриотическим интересом к исчезающему богатству и великолепию лучших времен халифата.

Бывшие центры развития арабской филологии еще долгое время оставались во власти народных войн, новые же ее очаги теперь были в странах от Испании до Туркестана. Так, в Испании крупным лексикологом был Исмаил ибн Сиды. Его вклад в науку — 2 больших словаря. В первом из них, состоящем из 17 томов, автор расположил слова по предметным группам и классам.

К южноарабским филологам относится один из последних представителей арабской филологии этого периода — крупнейший лексикограф аль-Фирузабади. Главным его произведением является 60-томный (или, если верить другим источникам — 100-томный) словарь, объединивший в себе труды Ибн Сида и Сагани [1. С. 76].

Словарь Фирузабади — последний крупный словарь в лучших лексикографических традициях арабской лингвистики, с одной стороны, но с другой, в нем видны все недостатки, свойственные арабским словарям вообще.

Основной из них — это отсутствие диалектологической и исторической перспективы. Собирая лексику у различных бедуинских племен, в диалектах которых одно и то же слово подчас обладает различным значением, лексикографы в своих словарях все эти значения присовокупляют к одному слову без указания на их диалектальное происхождение. Чрезвычайно большую путаницу вносило также отсутствие отчетливого понятия о явлении омонимии.

С другой стороны, со времени существования «классического» языка прошло немало времени, и отдельные корни развили объем своей семантики или значительно уклонились от первоначального смыслового ядра. Этот процесс был особенно интенсивен в городах, где происходило формирование арабского койнэ.

Своеобразной энциклопедией средневековых лексикологических знаний является книга *Al-Mizhar fi gulum al-lugah wa 'anwaeiha* «Лира словесных наук и их разновидностей» [1. С. 9]. Автор книги, Джалальуддин ас-Суюти (1445—1505), эрудированный ученый, собрал и представил в систематическом виде взгляды языковедов по различным проблемам арабского языкознания и особенно лексикологии, где они занимают большую половину книги. Весь материал в книге строго систематизирован и документирован и имеет ссылки на соответствующие источники. Хотя автору принадлежит лишь заслуга сбора материала и его классификации, однако сопоставление зачастую противоречивых взглядов разных языковедов дает полную и яркую картину того, что было сделано арабским традиционным языкознанием в этой области.

Таким образом, если подвести некоторые итоги, то можно отметить, что становление арабской лексикологии и лексикографии как лингвистических дисциплин происходило в весьма трудных условиях определения поля лексикологических исследований. Эти трудности связаны, прежде всего, с большим количеством изучаемых единиц, а также с нечеткой классификацией объектов исследования и с несовершенством существующих методов изучения как слова (особенно в том, что касается методов и принципов изучения значений слов), так и словаря в целом (поиски системы в лексике).

В итоге, в арабском классическом языкознании из проблем чисто лексикологических наиболее полно разработаны вопросы выделения пластов в лексике (классическая, или литературная лексика в противопоставлении разговорной, или народной (диалектной) лексике, исконная и заимствованная лексика и другие).

Весьма основательно рассматривались вопросы лексической семантики: арабские филологи оперировали такими терминами, как *al-haqiqah* «прямое зна-

чение слова», al-majaz «переносное употребление слова», al-mustarak al-lafziyy «омонимия» (с частичным включением полисемии), at-taraduf «синонимия», at-tadadd «энантиосемия» (наличие в слове двух антонимических значений) и др. [1. С. 9].

Однако процесс формирования основных лексикологических категорий, таких как «лексико-семантическая группа» и «лексико-семантическое поле», в арабском языкознании пока не завершен: за долгую историю развития постепенно выкристаллизовывающийся принцип классификации лексического состава языка через построение иерархии понятийных полей так и не получил статус классифицирующего фактора для лексической системы, несмотря на большой научный задел в этой области и продолжение исследований лексической системы в настоящее время.

### ЛИТЕРАТУРА

- [1] *Белкин В.М.* Арабская лексикология. — М.: Изд-во Московского университета, 1975.
- [2] *Звегинцев В.А.* История арабского языкознания: краткий очерк. — Изд. 3. — М.: Ком-книга, 2007.
- [3] *Крымский Л.* Семитские языки и народы. — Ч. 3. — М., 1903.
- [4] *Покровский М.М.* Семасиологические исследования в области древних языков. — М., 1986.
- [5] *Рыжов К.В.* Все монархи мира. Мусульманский Восток VII—XV вв.— М.: Вече, 2004.
- [6] Арабско-русский словарь // Баранов Х.К. Издательство: Валерий Костин, 2005.

## **FORMATION STAGES OF THE CONCEPT “LEXICAL-SEMANTIC FIELD” IN THE ARABIC LINGUISTIC TRADITION: THEORY AND HISTORICAL BACKGROUND**

**V.S. Eliseev**

General and Russian Linguistics Chair  
Peoples' Friendship University of Russia  
*Miklukho-Maklay str., 6, Moscow, Russia, 117198*

The article is devoted to analysis of the main formation's stages of the concept of “lexical-semantic field” in Arabic linguistic tradition.

**Key words:** lexico-semantic field, the Arabic language, Arabic verb, historical aspects, Arabic linguistic tradition.